



ta”

T E R M A S T

Propuestas de Terminoloxía Asturiana

Términos  
de Sociolingüística



# **Términos de Sociolingüística**



**Propuestas de Terminoloxía Asturiana**

# **Términos de Sociolingüística**

**Héctor García Gil**

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
Uviéu, 2021

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Héctor García Gil

© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana

© Imaxen de portada: Creative Commons

Diseñu de la coleición: Monchi Pedreira

ISBN: 978-84-8168-593-0

D. LL.: AS 01851-2021

## ¿Qué ye TERMAST?

TERMAst ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana y surde en xineru de 2009 per aciu del pautu robláu ente tres entidaes asturianas: el coleutivu Softastur, el Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies y l'Academia de la Llingua Asturiana.

La idea cimera de TERMAst ye la elaboración de propuestas terminolóxicques d'aplicación a los nuevos usos de la llingua asturiana y la disponibilidá de consulta al traviés d'una estaya concreta dientro de la páxina web de l'Academia de la Llingua Asturiana.

A la escontra d'otros entamos y propuestas normativas de l'ALLA, TERMAst quier que seyan iniciatives individuales o grupales concretes les que dean a la conocencia pública la so particular propuesta de solución a los problemes terminolóxicos del asturianu nos estremaos contestos comunica-tivos: ámbitu científicu, de les nueves teunoloxíes, económicu, sociolóxicu, humanísticu... Estes propuestas tarán al algame de los usuarios de la llingua asturiana, de mou que sedrán éstos —xol so usu o refugu— los que dirán dando-yos calter de normalidá, de mou que llueu d'ello l'Academia pueda dir inxiriéndolos dientro de los sos calces normativos.

Darréu de lo anterior, TERMAst fai'l brinde a los especialistas de los distintos ámbitos del conocimientu pa que, dempués d'un estudiu fondu de les necesidaes terminolóxicques del asturianu nun aspeutu concretu, faigan llegar a esti centru de coordinación xeneral les sos propuestas, na seguranza de que TERMAst, tres un rápidu procesu de revisión y, nel so casu, d'axuste, pueda espublizales al traviés de la canal online conseñada.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



## A, a

- abandonamientu llingüísticu:** procesu pel qu'un individu o comunidá llingüística arrenuncia al usu de la llingua propia nel ámbitu familiar, sustituyéndola por otra llingua cola que ta en conflictu llingüísticu. Cast.: *abandono llingüístico*.
- acastellanar:** Aadaptar a la forma o carauterístiques de la llingua castellana. || **2.** *prnl.* Adquirir forma o carauterístiques propies de la llingua castellana. Cast.: *castellanizar*.
- acomodamientu llingüísticu:** Situación na que comunidaes llingüístiques próximes magar que con llingües estremaes, lleguen a crear una forma de falar idéntica o asemeyada. || **2.** Situación na que los miembros d'una comunidá llingüística dexen de falar la llingua propia nes rellaciones colos miembros d'otra comunidá llingüística. || **3.** procesu gradual d'averamientu al estándar ente los falantes de variedaes llingüístiques estremaes. || **4.** Aadaptación del discursu d'una persona a les carauterístiques del discursu del so interlocutor. Cast.: *acomodación*.
- acrolectu:** Llingua dominante nun contestu de llingües en contactu. || **2.** Variedá llingüística propia de les clases sociales altes. || **3.** Variedá del continuu criollu más cercana al superstratu al que tiende a asimilase. Cast.: *acrolecto*.
- actitú llingüística:** Disposición, sentimientu del falante pa cola llingua propia o otres llingües y los sos falantes que s'afita nes opiniones que se forma sobre elles. Cast.: *actitud llingüística*.
- aculturación llingüística:** procesu d'asimilación d'una comunidá llingüística per parte d'otra comunidá llingüística. Cast.: *aculturación llingüística*.
- adecuación:** Idoneidá d'un enunciáu respetu a la variedá dialeutal y el rexistru correspondientes a la situación comunicativa. Cast.: *adecuación*.
- adquisición d'una llingua:** procesu pel qu'una persona depriende una llingua concreta. Cast.: *adquisición*.
- adstratu:** Influxu ente dos llingües que llueu de convivir per un tiempu nn mesmu territoriu viven xebraes en dos territorios vecinos caún cola so propia llingua. Cast.: *adstrato*.
- alfabetización:** Deprendimientu de la llectoescritura nuna llingua determinada. Cast.: *alfabetización*.
- alfabetizar:** Deprender a lleer y escribir nuna llingua. Cast.: *alfabetizar*.
- alfabetu:** Sistema de signos gráficos que s'usen na escritura d'una llingua o variedá llingüística. Cast.: *alfabeto*.
- alienación llingüística:** Perda de los trazos llingüísticos propios d'una persona o d'un grupu pola mor de la dominación d'otru grupu con una variedá llingüística o llingua de mayor prestixu social. Cast.: *alienación llingüística*.

**alófonu, -a, -o:** Que fala una llingua materna o propia estremada de la llingua territorial propia del llugar onde vive. Cast: *alófono*.

**alóglotu, -a, -o:** *alófonu, -a, -o*.

**alternancia de códigu llingüísticu:** Estratexa de comunicación na que se cambia d'un códigu llingüísticu A a un códigu llingüísticu B nuna sociedá plurilingüe. Esti cambéu de códigu pue ser bien pola mor de la situación comunicativa o bien pol tema del discursu. Cast.: *alternancia o cambio de código lingüístico*.

**alternancia de llingua:** *alternancia de código lingüístico*.

**ambillingüe:** Persona con capacidá d'espresión correuta y ensin interferencies en dos llingües. Cast.: *ambilingüe*.

**ambillingüismu:** Capacidá d'una persona d'espresase con perfeición en cualquiera de les llingües que conoz en cualquiera de les estayes comunicatives. Cast.: *ambilingüismo*.

**ámbitu d'usu:** Conxuntu de situaciones d'interacción con riegles y finalidaes comunes, venceyaes a un campu d'esperiencia o de conocimientu. Cast.: *ámbito de uso*.

**ámbitu d'usu llingüísticu:** Subdivisión de la realidá social na que se pue medir l'usu relativu d'una o más variedaes o d'una o más llingües nel casu de les sociedaes plurilingües. Cast.: *ámbito de uso lingüístico*.

**análisis conversacional:** *análisis de la conversación*.

**análisis de la conversación:** Estudiu llingüísticu de la organización de la comunicación oral nos intercambios diarios. Describe les práutiques d'interacción verbal como xeres básiques que rixen la vida social. Cast.: *análisis de la conversación*.

**análisis del discursu:** Estudiu llingüísticu d'un testu, que se concibe como un conxuntu d'oraciones con coherencia, dende'l puntu de vista de les sos condiciones de producción y la so estructura, col envís d'interpretalu o d'esplicar el funcionamentu global del discursu. || **2.** Estudiu que determina les condiciones y les riegles que rixen la producción de discursos y d'otres interacciones y les funciones que cumplen. Cast.: *análisis del discurso*.

**antinormismu:** Asitiamientu contrariu a l'aceutación del ordenamientu normativu –léxicu y gramatical– qu'afita l'autoridá llingüística. Cast.: *antinormismo*.

**antipurismu:** Actitú contraria o roceana a la intervención institucional nel códigu llingüísticu y que defende la llingua falada na cai en contestos informales y alloñada de la norma llingüística.. Cast.: *antipurismo*.

**antropoloxía llingüística:** Disciplina qu'estudia les rellaciones existentes ente'l llinguax y la cultura, ente una llingua concreta y un sistema sociocultural y ente llingüística y antropoloxía. Cast.: *antropología lingüística*.

**apropiación de la llingua:** procesu de deprendizax o adquisición d'una nueva llingua. Cast.: *apropiación de la lengua*.

- área llingüística:** Famera xeográfica onde s'asitia una llingua o tien llugar un fenómenu llingüísticu. Cast.: *área lingüística*.
- argot:** Variedá llingüística propia d'un grupu social o profesional nun determináu ámbitu con carauterístiques específiques y que pue usase con intención d'estremase del restu de falantes. Cast.: *argot*.
- asimilación llingüística:** procesu pel que se desanicia una comunidá llingüística, per aciu de la desvertebración interna y l'absorción o inxerimientu n'otra comunidá llingüística estremada y dominante dende'l puntu de vista sociolingüísticu. Cast.: *asimilación lingüística*.
- asturfalante:** *asturianofalante*.
- asturianismu:** Pallabra o trazu llingüísticu propiu del asturianu. || **2.** Pallabra o espresión propia del asturianu usada n'otra llingua. Cast.: *asturianismo*.
- asturianizar:** Dar forma asturiana a un términu, espresión, etc. que vien d'otra llingua. || **2.** Deprender l'asturianu. || **3.** Enllenar d'asturianismos. Cast.: *asturianizar*.
- asturianofalante:** Que fala la llingua asturiana, que s'espresa davezu o mayoritariamente n'asturianu. Cast.: *asturianohablante*.
- asturófonu, -a, -o:** De la población o territoriu onde se fala asturianu. Cast.: *asturhablante*.
- atles dialeutal:** *atles llingüísticu*.
- atles llingüísticu:** Conxuntu de mapes llingüísticos que rexistren les variaciones dialeutales fóniques, morfosintáutiques y/o léxiques d'una o más llingües. Cast.: *atlas lingüístico*.
- autoglotónimu:** Nome col qu'un pueblu llama a la so propia llingua. Cast.: *autoglotónimo*.
- autonomía llingüística:** Sentimientu d'unidá ya independenciamientu d'una llingua en rellación con otres. Cast.: *autonomía lingüística*.
- autoodiu llingüísticu:** Refugu, negación o sentimientu negativu pa cola llingua propia que facilita l'abandonu progresivu y el cambéu llingüísticu. Esprésase al traviés de la identificación col grupu y llingua dominante y del menospreciu al grupu llingüísticu en retrocesu al que pertenecen o pertenecien y del que quieren alloñase. Cast.: *autodio lingüístico*.
- autoridá llingüística:** Estatus atribuyíu a un determináu grupu o persona al que se-y reconoz capacidá pa definir los usos correutos o acionaos nuna llingua. Cast.: *autoridad lingüística*.

## B, b

**barbarismu:** Pallabra, espresión o usu d'orixe estranxeru que nun tán afitaos dafechu na llingua propia y que se refuguen normativamente. Cast.: *barbarismo*.

**basileutu:** Variedá llingüística propia de los grupos sociales emprobecíos culturalmente. || **2.** Variedá de continuu criollu estructuralmente más alloñada de la llingua fonte. Cast.: *basilecto*.

**bidialeutalismu:** Capacidá d'emplegu de dos dialeutos d'una mesma llingua per parte d'un falante o d'una comunidá llingüística. || **2.** Plantegamientu qu'encamienta l'enseñu d'un dialeutu non estándar xunto col estándar. Cast.: *bidialectalismo*.

**billingüe:** Que conoz y ye a emplegar dafechamente dos llingües estremaes. || **2.** Testu escritu en dos llingües. Cast.: *billingüe*.

**billingüe pasivu, -a, -o:** Que ye a entender una segunda llingua, magar que nun la fala. Cast.: *billingüe pasivo*.

**billingüe primariu, -a, -o:** Que deprendió les dos llingües de mou natural, enantes del so estudiu académicu. Cast.: *billingüe primario*.

**billingüe secundariu, -a, -o:** Que depriende una segunda llingua per aciu del so estudiu académicu. Cast.: *billingüe secundario*.

**billingüismu:** Situación llingüística na que dos llingües coexisten na mesma comunidá o na qu'una persona tien competencia llingüística en dos llingües. Cast.: *billingüismo*.

**billingüismu activu:** *billingüismu productivu*.

**billingüismu aditivu:** Situación social de billingüismu qu'hai cuando les dos llingües tienen la mesma reconocencia y prestixu. Cast.: *billingüismo aditivo*.

**billingüismu asimétricu:** Situación de billingüismu na que'l grau de competencia llingüística nes dos llingües nun ye equivalente. Cast.: *billingüismo asimétricu*.

**billingüismu coleutivu:** *billingüismu social*

**billingüismu compuestu:** Clas de billingüismu na que'l falante formula primero'l so pensamientu nuna llingua (xeneralmente na materna) pa traducir llueu mentalmente a la segunda llingua. Cast.: *billingüismo compuestu*.

**billingüismu constitutivu:** Ideoloxía llingüística qu'entiende que'l billingüismu, en situaciones de conflictu llingüísticu, sería natural na sociedá y, poro, nun habría que facer política llingüística nenguna pa camudar tala situación. Cast.: *billingüismo constitutivo*.

**billingüismu coordináu:** *billingüismu equilibráu*.

**billingüismu de la persona:** *billingüismu individual*.

- billingüismu diagonal:** Clas de billingüismu na que los falantes empleguen un dialeutu o llingua non estandarizada y una llingua estándar cola que nun ta emparentada xenéticamente. Cast.: *billingüismo diagonal*.
- billingüismu diglósicu:** *billingüismu sustitutoriu*.
- billingüismu equilibráu:** Clas de billingüismu que supón, per parte del falante, una competencia alta y asemeyada en dos llingües y del so usu acionáu en circunstancies estremaes. Cast.: *billingüismo equilibrado*.
- billingüismu exterior:** Situación de billingüismu na que dentro d'un territoriu la llingua propia ye la única que se precisa, pero que, sicasí, por necesidá social de rellación con otres comunidaes llingüístiques conozse bien otra llingua como llingua vehicular. Cast.: *billingüismo exterior*.
- billingüismu horizontal:** Situación de billingüismu onde dos llingües diferentes tienen el mesmu rangu nos ámbitos oficial, cultural y familiar d'un grupu de falantes. Cast: *billingüismo horizontal*.
- billingüismu individual:** Billingüismu entendíu dende'l puntu de vista d'una persona. Cast.: *billingüismo individual*.
- billingüismu instrumental:** Situación de billingüismu individual o social na que l'individuu depriende una nueva llingua por razones práutiques. Cast.: *billingüismo instrumental*.
- billingüismu integrativu:** Situación de billingüismu personal na que'l falante tien una voluntá clara de convertise en miembru activu ya identificase con una nueva comunidá llingüística. Cast: *billingüismo integrador*.
- billingüismu natural:** *billingüismu constitutivu*.
- billingüismu pasivu:** Situación de billingüismu na que les persones namái entienden una segunda llingua, pero que nun la falen, lleen o escriben necesariamente. Cast: *billingüismo pasivo*.
- billingüismu primariu:** Situación de billingüismu na que los falantes adquieren dos llingües pola mor del so entornu familiar o comunitariu, pero ensin recibir educación billingüe sistemática. Cast: *billingüismo primario*.
- billingüismu productivu:** Situación de billingüismu na que les persones non solo entienden sinón que falen y quiciabes lleen y escriban en dos o más llingües. Cast: *billingüismo productivo*.
- billingüismu receutivu:** *billingüismu pasivu*.
- billingüismu secuencial:** Billingüismu individual que ye propiu de les persones qu'adquieren les dos llingües en momentos diferentes. Cast.: *billingüismo secuencial*.
- billingüismu secundariu:** Situación de billingüismu na que'l dependizax d'una segunda llingua faise al traviés del enseño. Cast: *billingüismo secundario*.
- billingüismu simétricu:** *billingüismu equilibráu*.
- billingüismu simultaneu:** Billingüismu individual que ye propiu de les persones qu'adquieren les dos llingües al empar. Cast.: *billingüismo simultáneo*.

**billingüismu social:** Situación de billingüismu na que toa una comunidá llingüística se ve obligada, por razones estralingüístiques, a facese billingüe na llingua qu'exerce'l papel de dominante. Cast.: *billingüismo social*.

**billingüismu sostitutoriu:** Situación de billingüismu na qu'hai una política llingüística d'asimilación de la llingua dominada que busca la mengua del número de falantes y el frañamientu de la tresmisión interxeneracional. Cast.: *billingüismo sustitutorio*.

**billingüismu sustractivu:** Situación social de billingüismu qu'hai cuando les dos llingües nun tienen la mesma reconocencia y prestixu. Cast.: *billingüismo sustractivo*.

**billingüismu territorial:** Situación de billingüismu social nel que l'usu d'una o otra llingua depende del territoriu nel que s'asitie la comunidá llingüística. Cast.: *billingüismo territorial*.

**billingüismu unidirecional:** *billingüismu unillateral*.

**billingüismu unillateral:** Situación social de billingüismu na que namái los falantes de la comunidá llingüística subordinada tienen que conocer y usar la otra llingua, pero non asina la comunidá falante de la llingua dominante, que sigue siendo monolingüe. Cast.: *billingüismo unilateral*.

**billingüismu vertical:** Situación de billingüismu individual na qu'un mesmu falante emplega una llingua estándar y un dialeutu estremáu, pero que ta emparentáu con esa llingua estándar. Cast.: *billingüismo vertical*.

**billingüización:** procesu pel qu'un individu u una comunidá llingüística adquier una segunda llingua, davezu mayoritaria o socialmente dominante. Cast.: *billingüización*.

**billingüizar:** Facer o facese billingüe. Cast.: *billingüizar*.

## C, c

- calcu:** Reproducción d'elementos llingüísticos d'una llingua A nuna llingua B coles modificaciones propies d'esta llingua. Cast.: *calco*.
- caltenimientu d'una llingua:** Situación na qu'una comunidá sigue emplegando la so llingua propia magar les circunstancies estralingüístiques que favorecen la sustitución llingüística. Cast.: *mantenimiento de una lengua*.
- cambéu de códigu llingüísticu:** *alternancia de códigu llingüísticu*.
- cambéu llingüísticu:** Conxuntu de procesos constantes de tresformación, perda ya anovación de los elementos fónicos, morfolóxicos, léxicos, etc. d'una llingua. Cast.: *cambio lingüístico*.
- capital llingüísticu:** Conxuntu de la conocencia llingüística –y en xeneral de les competencies comunicatives– que pue remanar como recursu una persona nel mercáu llingüísticu pa competir na sociedá. Cast.: *capital lingüístico*.
- castellanismu:** Pallabra o trazu llingüísticu propiu del castellanu. || **2.** Pallabra o mou de falar propiu del castellanu emplegáu n'otra llingua. Cast.: *castellanismo*.
- castellanizar:** *acastellanar*.
- clasificación tipolóxica:** Agrupamientu de les llingües per aciu d'un criteriu d'inxerimientu qu'emplega los trazos estructurales o gramaticales de les llingües. Cast.: *clasificación tipológica*.
- clasificación xenética:** Agrupamientu de les llingües qu'usa como criteriu d'inxerimientu'l so parentescu llingüísticu. Cast.: *clasificación genética*.
- code switching:** *alternancia de códigu llingüísticu*.
- codificación:** procesu pel que se busca afitar les formes que sedrán normatives nos aspectos que cinquen a la grafía, la gramática y el léxicu. Cast.: *codificación*.
- códigu:** Na teoría de la comunicación, sistema convencional de signos y de riegles que s'empleguen na tresmisión d'un mensax. || **2.** En llingüística, sistema de la llingua n'oposición a la fala. || **3.** Forma de fala específica d'un estratu social. Cast.: *código*.
- códigu ellaboráu:** Capacidá d'espresión llingüística complexa, n'oposición a códigu restrinxíu. Ye un estilu d'usu de la llingua vencyáu a situaciones formales y carauterízau pola esplicitá, la falta de dependencia del contestu esternu, la complexidá sintáutica y la individualidá de la espresión. Cast.: *código elaborado*.
- códigu restrinxíu:** Capacidá d'espresión llingüística, na polémica terminoloxía de Bernstein, probablemente emplegada pola clas trabayadora. Sedría un estilu d'usu de la llingua vencyáu a situaciones informales, carauterízau pola simplificación y previsibilidá llingüística, asina como pola so dependencia del contestu esternu y del conocimientu compartíu y de la esperiencia de los participantes pa tresmitir significáu. Cast.: *código restringido*.
- coherencia:** Conexón, rellación estrecha d'idees que concuerden ente elles. Cast.: *coherencia*.

- cohesión:** Propiedá pola qu'una oración, dientro d'un testu, diz cola interpretación d'oraciones previes del discursu. Cast.: *cohesión*.
- collingüismu:** Situación na qu'hai dos o más llingües en contactu col mesmu estatus oficial. Cast: *colingüismo*.
- colonialismu llingüísticu:** Procecu d'inxertar la llingua de la metrópoli nes colonies o nos territorios dominaos. Faise desaniciando de los campos de poder la llingua dominada y los falantes d'esa llingua. Cast.: *colonialismo llingüísticu*.
- coloquial:** *lingua coloquial*.
- competencia comunicativa:** Conxuntu de conocimientos que necesita un falante pa comunicase acionadamente en contestos culturales significantes. Cast.: *competencia comunicativa*.
- competencia discursiva:** Habilidad que tien un individuu d'una comunidá sociocultural pa escoyer el discursu más amañoso a les sos intenciones y a la situación comunicativa. Cast.: *competencia discursiva*.
- competencia estratéxica:** Dominiu de les estratexes verbales (circunloquios) y non verbales (señales xestuales) pa compensar los fallos de comunicación. Cast.: *competencia estratéxica*.
- competencia gramatical:** *competencia llingüística*.
- competencia llingüística:** Conocencia, consciente o inconsciente, que tien un falante del funcionamientu del sistema llingüísticu. . Cast: *competencia llingüística*.
- competencia panleutal:** Dominiu de toles variedaes d'una llingua. Cast: *competencia panlectal*.
- competencia polileutal:** Dominiu de más d'una variedá d'una llingua en contestos estremaos. Cast: *competencia polilectal*.
- competencia pragmática:** Capacidá qu'adquier el falante pa emplegar acionadamente una llingua en situaciones comunicatives determinaes. Cast.: *competencia pragmática*.
- competencia sociocultural:** Capacidá d'una persona pa emplegar una llingua determinada venceyando l'actividá llingüística comunicativa con unos determinaos marcos de conocimientu propios d'una comunidá de fala. Cast.: *competencia sociocultural*.
- competencia sociollingüística:** Capacidá d'interpretar el significáu social de la escoyeta de les variedaes llingüístiques y d'utilizar el llinguax col significáu social afayadizu pa la situación de la comunicación. Cast.: *competencia sociolingüística*.
- compleción:** Intervención na forma llingüística de la llingua estándar pa da-y recursos léxicos y sintáuticos carauterísticos de los ámbitos d'usu enantes inexistentes o acutaos a la llingua dominante. Cast: *compleción*.
- comportamientu llingüísticu:** Emplegu d'una variedá llingüística como forma d'adautación a un conxuntu de condiciones institucionales y demográfiques na sociedá. Cast.: *comportamiento llingüísticu*.

- comunidá de fala:** Grupu social que comparte, arriendes d'una llingua, normes sociales y actitúes llingüístiques. || **2.** Grupu social que rispe pola propia variedá llingüística y busca caltenela estremada de les variedaes llingüístiques vecines. || **3.** Comunidá de llingua que se caracteriza por un grupu de fales poco cohesionaes o con munches interferencies. Cast.: *comunidad de habla*.
- comunidá de fala terminal:** Comunidá de fala que s'atopa na fas cabera del procesu de sustitución llingüística. Cast.: *comunidad de habla terminal*.
- comunidá de falantes:** Conxuntu de falantes d'una llingua nun territoriu. Cast.: *comunidad de hablantes*.
- comunidá de llingua:** Grupu humanu que se caracteriza pol emplegu d'un instrumentu verbal compartíu, cuando esti ye una llingua natural definida históricamente. Cast.: *comunidad de lengua*.
- comunidá llingüística:** Sociedá humana que, asitiada históricamente nun espaciu territorial determináu, reconocíu o non, autoidentificase como pueblu y desendolcó una llingua común como mediu de comunicación natural y de cohesión cultural ente los sos miembros. Asina se recueye na Declaración Universal de Derechos Llingüísticos. Cast.: *comunidad lingüística*.
- conciencia llingüística:** Sentimientu de pertenencia a una comunidá llingüística estremada a la que-y da estabilidad y que s'afita por contraste coles otres comunidaes llingüístiques coles qu'entra en contautu y, arriendes d'ello, supón amás una llealtá llingüística. . Cast.: *conciencia lingüística*.
- conducta llingüística:** *comportamientu llingüísticu*.
- conflictu llingüísticu:** *billingüismu diglósicu*.
- contautu llingüísticu:** Proceso sociollingüísticu pel que dentro d'una comunidá s'atopen falantes de dos o más llingües, de tal xeitu que les llingües puen tener empréستamos llingüísticos y per aciu d'esto tener daqué converxencia estructural y léxica. Cast.: *contacto lingüístico*.
- contestu comunicativu:** Conxuntu de los elementos non llingüísticos qu'inciden na producción ya interpretación del testu. Cast.: *contexto comunicativo*.
- contestu estrallingüísticu:** *contestu comunicativu*.
- contestu llingüísticu:** Conxuntu d'elementos llingüísticos que preceden y siguen a un determináu enunciáu y facilita la so interpretación. Cast.: *contexto lingüístico*.
- contínuum llingüísticu:** Fastera xeográfica onde coinciden isogloses de fales contigües ente les qu'hai intercomprensión. Cast.: *contínuum lingüístico*.
- contraplanificación llingüística:** Conxuntu d'aiciones que busquen contrarrestar los efeutos de la planificación llingüística col envís de favorecer la supremacía de la llingua dominante y l'aceleración de la sustitución llingüística. Cast.: *contraplanificación lingüística*.

- control llingüísticu:** Codificación, ordenamientu del códigu llingüísticu. Ye sinónimu de normativización. Cast.: *control lingüístico*.
- converxencia dialeutal:** *nivelación dialeutal*.
- converxencia llingüística:** procesu pel que los elementos y oposiciones d'una llingua van afaciéndose a otra llingua cola que ta en contautu per un llargu tiempu. || **2.** *acomodamientu llingüísticu*. Cast.: *convergenia lingüística*.
- coroleutu:** Variedá llingüística falada nuna determinada fastera xeográfica. Cast.: *corolecto*.
- corpus:** Amuesa o conxuntu de datos, individuos o elementos que s'escueyen pal análisis de mena sociolóxica. Cast.: *corpus*.
- correición:** Usu de la llingua acordies con unes determinaes convenciones llingüístiques que se basen nel usu llingüísticu d'esa comunidá de falantes y afitaes pola autoridá llingüística d'esa comunidá.. Cast.: *correición*.
- cotestu:** Contestu llingüísticu definíu acordies con una parte del testu y non en rellación al testu dafechu. Cast.: *cotexto*.
- covariación :** Interrellación de los cambeos que se producen ente les variedaes llingüístiques y los camudamientos na sociedá. Cast.: *covariación*.
- criollu:** Sistema llingüísticu que naz de la mestura de dos o más llingües, sobre manera'l formáu a partir d'elementos d'una llingua europea y les llingües autóctones de les colonies. Cast.: *criollo*.
- cronoleutu:** Variedá d'una llingua o d'un dialeutu emplegada por un grupu d'edá. || **2.** Variedá llingüística falada en ciertu periodu históricu. Cast.: *cronolecto*.
- cultivación:** procesu de planificación llingüística continua en cada llingua llueu d'afitar la forma básica del estándar. Cast: *cultivación*.

## D, d

**darwinismu llingüísticu:** Ideoloxía llingüística, dende la perspeutiva del lliberalismu llingüísticu, que plantea dexar les llingües minorizaes, albertestate a la llei evolutiva o del más fuerte y que lleva apareyáu a la llarga'l so desanicu. Cast.: *darwinismo político*.

**deixis:** Referencia, per aciu d'unidaes gramaticales de la llingua, a elementos del contestu de la comunicación. Cast: *deixis*.

**demografía llingüística:** *demollingüística*.

**demoleutu:** Variedá falada por tola población d'una sociedá. Cast.: *demolecto*

**demollingüística:** Disciplina qu'estudia la rellación qu'hai ente la situación sociollingüística d'una llingua y la realidá demográfica de los sos falantes reales o potenciales. Cast.: *demollingüística*.

**deprendizax d'una llingua:** procesu pel qu'un individu u colectivu adquier una llingua. Cast.: *aprendizaje de una lengua*.

**depuración llingüística:** Xebradura de les pallabres o de les estructures llingüístiques ente aquelles consideraes correutes ya incorreutes, acordies con unos criterios determinaos. Cast.: *depuración lingüística*.

**derechos llingüísticos:** Derechu d'una comunidá llingüística a organizar la so vida pública y social na llingua propia dientro del territoriu que se considera de so históricamente. Cast.: *derechos lingüísticos*.

**derechu llingüísticu:** Disciplina que s'ocupa de definir los marcos llegalos de deprendizax y d'usu de les llingües. Cast.: *derecho lingüístico*.

**desanicie llingüísticu:** Etapa cabera dientro del procesu de sustitución llingüística na que yá nun hai nenguna xeneración de falantes d'una llingua, que fore propia d'un territoriu determináu. Cast: *extinción lingüística*.

**deserción llingüística:** Abandonamientu del usu social de la llingua propia minorizada pa falar la llingua dominante nuna etapa determinada del procesu de sustitución llingüística. Cast.: *deserción lingüística*.

**desllealtá llingüística:** *deserción llingüística*.

**desplazamientu llingüísticu:** *sustitución lingüística*.

**dialeutalismu:** Elementu o trazu llingüísticu propiu d'un dialeutu. Cast: *dialectalismo*.

**dialeutalización:** procesu o tendencia a la diferenciación ente les variedaes xeográfiques o xoleutos d'una llingua en llingües subordinaes. || 2. En gramática histórica, procesu de xebradura d'una llingua lliteraria o d'una área llingüística en variedaes o llingües estremaes. Cast.: *dialectalización*.

**dialeutoloxía:** Rama de la llingüística qu'estudia les variedaes llingüístiques – sobre manera les xeográfiques– d'una llingua. Cast.: *dialectología*.

**dialeutu:** Variedá xeográfica, histórica o social d'una llingua, venceyada a la procedencia de los falantes. || 2. En dialeutoloxía, modalidá que presenta

una llengua nuna fastera determinada del so dominiu, delimitada por diverses isogloses. Cast.: *dialecto*.

**dialeutu decadente:** Variación xeográfica d'una llengua poco usada pol abandonamientu d'esta per parte de los falantes en beneficiu d'otra. Cast.: *dialecto decadente*.

**dialeutu históricu:** *variación histórica*.

**dialeutu residual:** Variación llingüística xeográfica que namái se presenta n'aspeutos de pronunciación y de léxicu de ciertos campos semánticos en fasteres onde s'impunxo otru sistema llingüísticu. Cast.: *dialecto residual*.

**dialeutu social:** *variación social*.

**dialeutu xeográficu:** *variación xeográfica*.

**diferenciación estilística:** Resultáu de la cultivación d'una llengua que lleva a la existencia d'un sistema de rexistros llingüísticos o estilos y el vencyamientu de los mesmos a les situaciones comunicatives correspondientes. Cast.: *diferenciación estilística*.

**diferenciación llingüística:** Trazos y usos llingüísticos peculiares que carautericen los grupos sociales y faen posible la so reconocencia tanto interior como exterior. Cast.: *diferenciación llingüística*.

**diglosia:** Situación sociolingüística na que dos llingües o variedaes llingüístiques s'usen con valor social estremáu. Asina, emplegando una pa funciones formales, xeneralmente nel usu escritu, y la otra pa funciones informales, básicamente orales, esto ye en distribución funcional complementaria formal/informal. Cast.: *diglosia*.

**diglosia interna:** *endodiglosia*.

**dinamización llingüística:** Aición individual o institucional d'afalar l'emplegu d'una llengua determinada nun ámbitu concretu, sobre manera nuna situación de conflictu llingüísticu. Cast.: *dinamización llingüística*.

**discriminación llingüística:** Discriminación afitada na llengua qu'emplega una persona. Cast.: *discriminación llingüística*.

**discursu:** Na teoría del análisis conversacional o análisis del discursu ye la unidá mínima comunicativa, oral o escrita, que, por tener sentíu completu, pue analizase dende'l puntu de vista de la so cohesión, coherencia, adecuación y correición. Cast.: *discurso*.

**disgregación llingüística:** Fragmentación del espaciu comunicativu y de la conciencia unitaria d'una llengua pola mor d'un procesu de minorización llingüística. Cast.: *disgregación llingüística*.

**distancia llingüística:** Mayor o menor semeyanza ente les carauterístiques de dos llingües. Cast.: *distancia llingüística*.

**diversidá llingüística:** Coexistencia de llingües estremaes. Cast.: *diversidad llingüística*.

**diverxencia llingüística:** Fenómenu nel que dos llingües que tienen un orixe común evolucionen hasta presentar estructures estremaes. Cast.: *divergencia* llingüística.

**dominiu llingüísticu:** Territoriu onde se fala una llingua. Cast.: *dominio llingüístico*. || **2. ámbitu d'usu.** Cast.: *ámbito de uso*.

**duollingüismu:** Situación de contactu llingüísticu nel que miembros de comunidaes vecines con llingües estremaes comuníquense ente sí usando la so llingua propia, lo que facilita'l aprendizax activu. Cast.: *duolingüismo*.

## E, e

- ecollingüismu:** Ideoloxía llingüística que parte d'una perceición igualitaria de toles llingües y que plantea aiciones de base, en rellaciones horizontales interculturales y a la escontra de les rellaciones verticales d'imposición por dinámiques identitaries del estáu-nación tradicional o por razones de lóxica de mercáu económicu. Cast.: *ecollingüismo*.
- ecollingüística:** Disciplina qu'estudia les rellaciones que se dan ente'l llinguax y el so rodiu. Cast.: *ecollingüística*.
- ecoloxía del llinguax:** Estudiu de les rellaciones de la llingua col entornu dende un puntu de vista esternu. Cast.: *ecología del lenguaje*.
- ecoloxía llingüística:** Estudiu de los sistemas llingüísticos como delimitadores y creadores del entornu. Cast.: *ecología lingüística*.
- educación intercultural:** Enfoque educativu holísticu de calter inclusivu nel que se parte del respetu y la valoración de la diversidá cultural. Cast.: *educación intercultural*.
- elaboración:** Procecu de desendolcu de l'acción codificadora que supón l'actualización, arriquecimientu y especialización de los recursos espresivos de la llingua. Cast.: *elaboración*.
- emblemización:** Fenómenu sociollingüísticu que se produz cuando se convierte la llingua minorizada en llingua oficial (o cooficial) y que s'emplega básicamente como llingua simbólica de la so comunidá, mentantu la llingua dominante sigue siendo l'idioma principal d'interrellación social. Cast.: *emblemización*.
- empréstanu llingüísticu:** Elementu, xeneralmente léxicu, qu'una llingua toma d'otra como resultáu del contautu de nueves realidaes qu'hai que denotar. Cast.: *préstamo*.
- enclave llingüísticu:** Territoriu nel que, pola mor de razones históriques, s'emplega una llingua estremada de la comunidá política que lu arrodiya y na que s'inxer. . Cast.: *islote o enclave lingüístico*.
- encuesta:** Téunica d'investigación empobinada a recoyer información sobre daqué aspeutu o aspeutos sociales y/o sociollingüísticos cuntando col cuestionariu como ferramienta de recoyida de datos. Cast.: *encuesta*.
- endodiglosia:** Diglosia interna, repartu desigual de funciones que se produz ente variedaes d'una mesma llingua. Cast.: *endodiglosia*.
- endoleutu:** *lingua propria*.
- enseñu :** Aición y efeutu d'enseñar dientro del sistema educativu. Cast.: *enseñanza*.
- entrevista:** Téunica de recoyida d'información verbal al traviés d'una serie d'entregues y de les respuestas que se reciben. Cast.: *entrevista*.
- equillingüismu:** *billingüismu equilibráu*.
- escaecimientu llingüísticu (o de la llingua):** Mengua de la capacidá personal d'usu d'una llingua per parte d'un falante bien porque se desplazare a

vivir a una comunidá onde esa llingua nun s'usa o bien por ser de les xeneraciones caberes de falantes d'una llingua que lleva a un amenorgamientu claru d'interlocutores colos qu'interactuar. Cast: olvido lingüístico (o de la lengua). Cast.: *olvido lingüístico*.

**espardimientu:** procesu pel qu'una llingua tresmite o esparde elementos de la so estructura o del léxicu de so a otra llingua. Cast.: *difusión*.

**espardimientu del usu:** Aición empobinada, dientro d'un procesu de normalización llingüística, al llogru d'ámbitos d'usu de prestixu de la llingua que se quier normalizar. Cast: *extensión del uso*.

**esquizoglosia:** Inseguranza llingüística que pue llevar a un problema psicolóxicu carauterizada pol fechu de qu'un individuu ye consciente de les sos dificultaes llingüístiques, darréu qu'emplega elementos non normativos o ajenos a los usos nativos. Cast.: *esquizoglosia*.

**estabilización:** procesu pel que s'afita la norma interna qu'estrema los elementos d'una llingua de los de cualquier otra y marca daqué grau de diferenciación estilística, afitando les connotaciones de los diversos elementos lingüísticos. Cast.: *estabilización*.

**establecimientu de la llingua:** *normalización llingüística*.

**estándar:** Variedá llingüística que, per aciu d'un procesu institucional o dirixíu, algama un grau altu de nivelación, codificación, confluencia y aceutación y que s'emplega como vehículu de comunicación supradialeutal. Cast: *estándar*.

**estándar composicional:** Modelu d'estándar que se constitúi a partir de l'aportación de tolos dialeutos d'una llingua –y non namái d'un únicu dialeutu– magar que dalgún d'ellos pueda tener mayor presencia o pesu. Cast: *estándar composicional*.

**estándar rexonal:** *paraestándar*.

**estandarización:** procesu social empobináu al afitamientu d'una variedá estándar bien definida y con plenitú d'usos y funciones na sociedá. Cast: *estandarización*.

**estandarización formal:** Estandarización consciente y programada. Cast.: *estandarización formal*.

**estatus xurídicu d'una llingua:** Grau de reconocencia y afitamientu llegal d'una llingua nun estáu determináu. Cast: *estatus xurídico de la lengua*.

**estereotipu llingüísticu:** Imaxe mental, construcción sociocultural ensin base científica, resultáu de la herencia cultural, d'opiniones y prexucios sobre una llingua o variedá llingüística y/o los sos falantes. Cast: *estereotipo*.

**estigma llingüísticu:** Condición, rasgu, atributu o comportamientu que fai que s'inxerte a una llingua y a los sos portadores nun marcu social con una imaxe negativa. Cast: *estigma*

**estilu:** *variación funcional*.

**estranxerismu:** *barbarismu*.

- estratexa de neutralidá:** Alternancia de códigu, usada sistemáticamente, pa nun dexar identificase con nengún de los grupos llingüísticos en conflictu. Cast: *estrategia de neutralidad*.
- estructura llingüística:** Sistema de los elementos fonolóxicos, sintáuticos, morfolóxicos y semánticos que completen una llingua. Cast.: *estructura lingüística*.
- etiqueta llingüística:** Conxuntu de nociones y/o convenciones que tienen los más de los falantes respeto a cuándo ye correutu emplegar caúna de les llingües presentes nuna situación de conflictu llingüísticu. Cast: *etiqueta lingüística*.
- etnia:** Comunidá humana definida per aciu de criterios culturales y/o llingüísticos. Cast: *etnia*.
- etnicidá:** Conxuntu de conteníos culturales y/o llingüísticos específicos y sentimientos d'identidá cultural diferenciada que comparte un grupu humanu. Cast.: *etnicidad*.
- etnocentrismu:** Actitú o doctrina de caráuter relativista que considera la cultura propia como modelu o criteriu absolutu dende'l que comprender y xulgar otre cultures y sociedaes. Esto ye asina pola mor de creer que'l grupu étnicu o la cultura d'un mesmu son superiores a les de los demás. Cast.: *etnicidad*.
- etnografía:** Disciplina que describe les costumes y tradiciones d'un pueblu. Cast.: *etnografía*.
- etnografía de la comunicación:** Disciplina qu'estudia los usos que se dan a la llingua na vida diaria de les comunidaes llingüístiques. Cast: *etnografía de la comunicación*.
- etnografía llingüística:** *etnografía de la comunicación*.
- etnografía llingüística:** *etnografía de la comunicación*.
- etnoleutu:** Variedá llingüística venceyada a la etnia. Cast.: *etnolecto*.
- etnollingüística:** Estaya de la llingüística qu'estudia la llingua d'una comunidá en rellación cola so cultura. Cast.: *etnolingüística*.
- etoglosia:** Poder espresivu y social d'una llingua y que vien dau pola cantidá y calidá de les funciones que ye a satisfacer. Cast.: *etoglosia*.
- eufemismu:** Pallabra o espresión que s'utiliza en cuentos d'otra que, dicha de manera clara y direuta, podría molestar a daquéen. Cast.: *eufemismo*.
- evaluación:** Fas periódica dientro de los procesos d'espardimientu del estándar que busca comprobar l'aceutación o'l refugu de la variedá planificada col envís de ver los resultaos de les aiciones feches y revisales o confirmales. Cast.: *evaluación*.
- exodiglosia:** Diglosia existente cuando se produz ente dos llingües diferentes. Cast.: *exodiglosia*.
- exoleutu:** *lingua sobrevenida*.

## F, f

**facilitación llingüística:** Conxuntu de fenómenos que tienden al espardimientu d'usu social de la llingua dominante y a la sostitución llingüística de la llingua subordinada. Cast.: *facilitación lingüística*.

**fala:** N'oposición a llingua, tolo que fai referencia a la realización física de l'actividá llingüística como fechu individual y concretu del sistema de la llingua . ||2. variedá llingüística. Cast: *habla*.

**fala empobinada a los neños:** Socódigu llingüísticu na que se suelen dirixir los adultos a los neños. Cast.: *habla dirigida a los niños*.

**falante:** Persona que conoz y ye a emplegar una llingua determinada. || 2. Persona que fala o ye dau a falar. Cast.: *hablante*

**falante-oyente:** Términu que fai referencia al suxetu en cuantes usuariu d'una llingua dada. Cast.*hablante-oyente*.

**familia llingüística:** Grupu de llingües con un aniciu común. Cast.: *familia lingüística*.

**fechu comunicativu:** *fechu de fala*.

**fechu de fala:** Actividá carauterizada por un grau importante de formalización de los usos verbales que se define per parte de la comunidá llingüística acordies con estos usos. Cast.: *acto de habla*.

**formalidad:** Conducta llingüística que s'empobina per unos criterios de respetu máximu a lo que se considera prestixoso. Cast.: *formalidad*.

**frañamientu llingüísticu:** *disgregación llingüística*.

**función llingüística de la sociedá:** Conxuntu de procesos sociales que determinen les estructures llingüístiques. Cast.: *función lingüística de la sociedad*.

**función social de la llingua:** Conxuntu de les funciones comunicatives, definidores o simbóliques de la llingua. Cast.: *función social de la lengua*.

**funcionalidá llingüística:** Grau d'emplegu d'una llingua nos estremaos ámbitos formales ya informales. Cast.: *funcionalidad lingüística*.

## G, g

**glotofaxa:** Processu políticu-social pel que la llingua d'una determinada cultura desaparece parcialmente o dafechu, víctima de la influencia, en mayor parte direuta y coercitiva, d'otra cultura. Cast.: *glotofagia*.

**glotoloxía:** *lingüística*.

**glotónimu:** Nome de la llingua. Cast.: *glotónimo*.

**glotopolítica:** Sodisciplina de la sociolingüística qu'examina les rellaciones ente la llingua y el contestu sociopolíticu. || **2.** Política llingüística. Cast.: *glotopolítica*.

**grafización:** Representación gráfica del sistema fonolóxicu d'una llingua. || **2.** Fixación de les normes ortográfiques d'una llingua. Cast.: *grafización*.

**gramaticalización:** Fixación de les normes morfolóxicos y sintáuticos d'una llingua. Cast.: *gramaticalización*.

## H, h

- hábitus llingüísticu:** Disposiciones previes que condicionen el comportamientu llingüísticu del falante. Cast.: *hábitus lingüístico*.
- heteroglosia:** Situación sociollingüística na que les diferentes llingües en contactu tán especializaes en funciones sociales estremaes. Cast.: *heteroglosia*.
- heteroglotónimu:** Nome col qu'un pueblu designa les llingües d'otros pueblos. Cast.: *heteroglotónimo*.
- hieroleutu:** Llingua usada pola clas sacerdotal, clérigos, etc. Cast: *hierolecto*.
- hipercorreición:** Espresión deformada por un enfotu enquivocáu de correición llingüística. Cast.: *hipercorrección*.
- hipótesis de Sapir-Whorf:** Teoría qu'afirma que la estructura llingüística determina la perceición que'l falante tien de la realidá. Cast.: *hipótesis de Sapir-Whorf*.
- homoglosia:** Situación sociollingüística na que dos variedaes llingüístiques se complementen en cuantes a les funciones que tienen na sociedá. Cast.: *homoglosia*.

## I, i

- identidá llingüística:** Conxuntu de correspondencies que s'afiten ente la identidá d'una persona o grupu humanu y una llingua. Cast.: *identidá lingüística*.
- ideoloxía ecolingüística:** Ideoloxía llingüística que defende'l caltenimientu de la diversidá llingüística, tanto dientro de les propies llingües como de les otres. Cast.: *ideología ecolingüística*.
- ideoloxía llingüística:** Conxuntu de creyencies que tien una persona o grupu al rodiu de les llingües, dialeutos o rexistros y que s'espresa per mediu d'usos, discursos o comportamientos llingüísticos concretos. Cast.: *ideología lingüística*.
- idioleutu:** Conxuntu de los usos d'una llingua propios d'un falante determináu. Cast.: *idiolecto*.
- idioma:** Llingua considerada como propia d'una comunidá llingüística. Cast.: *idioma*.
- imaxinariu sociolingüísticu:** Ideoloxía sociolingüística, conxuntu de los valores sociales, mitos, estereotipos, actitúes, prexucios, sentimientos, creyencies y opiniones de toa mena al respetu de la llingua. Cast.: *imaginario sociolingüístico*.
- indeterminación:** Situación dada nun procesu d'individuación na qu'una fala determinada nun tien afitada claramente la so pertenencia a una llingua estándar. Cast.: *indeterminación*.
- indicador sociolingüísticu:** Variable sociolingüística que tien estratificación social. Cast.: indicador sociolingüístico. Cast.: *indicador sociolingüístico*.
- individuación:** Fenómenu o procesu pel que se constitúi una llingua referencial o estándar común pente medies de la xuntura de fales que s'identifiquen. Cast.: *individuación*.
- inferencia:** procesu d'interpretación pel que l'interlocutor deduz el significáu implícitu d'un enunciáu, teniendo en cuenta el contestu que conoz. Cast.: *inferencia*.
- informante:** Persona falante de la variedá llingüística, oxetu d'investigación sociolingüística y que respunde a encuestes o entrevistes del investigador. Cast.: *informante*.
- inmersión llingüística:** Programa d'enseñu d'una segunda llingua, minoritaria o minorizada, que se caracteriza pol fechu d'allugar l'alumnáu nun entornu de deprendizax onde la llingua de rellación y d'instrucción ye la mesma llingua que se depriende y que xenera, a lo cabero, un bilingüismu equilíbráu. Cast.: *inmersión lingüística*.
- inseguranza llingüística:** Actitú llingüística que xurde cuando lo qu'un falante considera correutu o prestixoso nun diz col so usu llingüísticu espontaneu. Cast.: *inseguridad lingüística*.

**integración lingüística:** Integración simbólica. || 2. Inxerimientu de la población inmigrao na llingua de la comunidá receptora, ensin que tenga que suponer l'abandonamientu de la llingua d'orixe. Cast.: integración lingüística

**integración simbólica:** Grau de consensu ente los miembros d'una comunidá lingüística al rodiu de los símbolos qu'identifiquen la llingua. Cast.: integración simbólica.

**intercomprensión:** Capacidá de comprensión mutua ente falantes de variedaes dialeutales o llingües estremaes con elementos comunes que la faen visible. Cast.: intercomprensión.

**interculturalidá:** Interaición ente de dos o más cultures que conviven nun mesmu territoriu de forma horizontal y sinérxica. Cast.: *interculturalidad*.

**interferencia lingüística:** Elementu lingüísticu (fonéticu, morfosintáuticu o léxicu) d'una llingua que s'inxer n'otra en situaciones de contautu lingüísticu. Cast.: interferencia lingüística.

**interlingua :** Llingua que s'emplega como mediu de comunicación ente dos o más grupos que nun tienen una llingua común. || 2. Sistema qu'emplega y crea un individuu según va deprendiendo una segunda llingua Cast.: *interlengua*.

**interposición lingüística:** Fenómenu sociolingüísticu pel que les novedaes y la realidá del mundu lleguen a la llingua minorizada o subordinada pasando pela peñera de la llingua dominante. Cast.: *interposición lingüística*.

**inversión de la sustitución lingüística:** *normalización lingüística*.

**inversión del cambéu lingüísticu:** *normalización lingüística*.

**inxeniería lingüística:** Aplicación de los conocimientos al rodiu de la llingua nel desendolcu de sistemes informáticos que puedan reconocer, comprender, interpretar y xenerar llinguax humanu en toles sos formes. Cast.: *ingeniería lingüística*.

**islla lingüística:** *enclave lingüísticu*.

**isófona:** Llinia imaxinaria que llenda la fastera xeográfica onde apaez determináu fenómenu fónicu. Cast.: *isófona*.

**isoglosa:** Llinia imaxinaria que marca la llende ente la presencia y l'ausencia d'un fenómenu lingüísticu determináu y que pue valer pa estremar dos fasteres dialeutales. Cast.: *isoglosa*.

**isoglosia:** Situación onde diferentes variedaes lingüístiques o llingües desendolquen les mesmes funciones na sociedá. Cast.: *isoglosia*.

**isoleutu:** Variedá lingüística o leutu que s'estrema poco d'otra variedá. Cast.: *isolecto*.

**isolexa:** Llinia imaxinaria que llenda la fastera xeográfica onde apaez determináu fenómenu léxicu. Cast.: *isolexa*.

**isomorfa:** Llinia imaxinaria que llenda la fastera xeográfica onde apaez

determináú fenómenu morfolóxicu. Cast.: *isomorfa*

## **K, k**

**koiné:** Llingua o variedá llingüística común resultáu de la confluencia de llingües o variedaes llingüístiques estremaes y que s'utiliza nun territoriu ampliu. Cast.: *koiné*.

**koineización:** Procecu pel que xurde una nueva llingua dende l'amestadura, nivelación y simplificación de diferentes dialeutos. Cast: *koineización*.

# L, l

**L:** *llingua*.

**L1:** *primer llingua*.

**L2:** *segunda llingua*.

**leutu:** *variedá llingüística*.

**lexicalización:** Fixación del patrimoniu léxicu de la llingua y determinación de l'aceición exauta de cada pallabra. Cast.: *lexicalización*

**lingua franca:** Variedá llingüística emplegada por comerciantes nel Mediterraneu con base léxica románica nel periodu que va dende la dómina de les Cruzaes a entamos del sieglu pasáu. || **2.** Cualquier llingua que s'emplegue ente dos o más comunidaes ensin una llingua común. Cast.: *lingua franca*.

**llatinización del llinguax:** Situación sociollingüística na qu'una llingua dexa d'emplegase, sacante n'ámbitu de prestixu, sobre manera relixosu. || **2.** Estadiu caberu de dalgunos procesos de sustitución llingüística na que'l postrer reductu d'usu ye l'ámbitu formal, sobre manera na escritura. Cast.: *latinización del lenguaje*.

**llealtá llingüística:** Actitú llingüística que denoma la predisposición d'un falante a nun abandonar l'usu de la llingua propia en nenguna ocasión, dientro de la comunidá llingüística a la que pertenez. Cast: *lealtad lingüística*.

**llende llingüística:** Delimitación ideal que xebra dos dominios llingüísticos. Ente llingües emparentaes mui próximes esta frontera suel ser difusa, pola existencia del contínuum dialeutal históricu y los intercambios ente llingües, polo que se fala davezu de fasteres de transición. Cast.: *frontera lingüística*.

**llexislación llingüística:** Conxuntu de disposiciones llexislatives y alministratives que faen referencia al emplegu d'una o delles llingües nun mesmu estáu. Cast.: *legislación lingüística*.

**lliberalismu llingüísticu:** Ideoloxía llingüística que defende un non intervencionismu nel desequilibriu social existente ente les llingües en contautu, provocáu pola subordinación llingüística que remanez de polítiques asimiladores d'un estáu. Cast.: *liberalismo lingüístico*.

**llingua:** Sistema de signos llingüísticos qu'inclúi tamién soníos, xestos y símbolos escritos que fai posible la comunicación ente los individuos d'una comunidá llingüística. Cast.: *lengua*.

**llingua (auto)centrada:** *llingua normalizada*.

**llingua A:** *llingua alta*.

**llingua aislada:** Llingua que nun tien parentescu con otres. Cast.: *lengua aislada*.

**llingua alta:** Llingua emplegada en tolos usos y funciones, sobre manera n'ámbitos formales, públicos y prestixosos. Cast.: *lengua alta*.

**llingua artificial:** Llingua construyida total o parcialmente, planiada o diseñada conscientemente por seres humanos. Cast.: *lingua artificial*.

**llingua autonómica:** Llingua propia y patrimonial d'una comunidá autónoma española, estremada del castellanu Cast.: *lingua autonómica*.

**llingua auxiliar:** *llingua internacional auxiliar*.

**llingua B:** *llingua baxa*.

**llingua base:** *llingua matriz*. || 2. *llingua histórica*

**llingua baxa:** Llingua, qu'en situación de contactu llingüísticu y diglosia úsase en rexistros informales o coloquiales. Cast.: *lingua baja*.

**llingua coloquial:** Rexistru llingüísticu de les situaciones diaries, cotidianes, existente en toles llingües a diferencia d'otros rexistros. Cast.: *coloquial*.

**llingua completa:** Llingua que ye a cumplir cualquier función que se requiera nuna sociedá moderna. Cast.: *lingua completa*.

**llingua común:** Llingua na que s'espresen los referentes culturales de la comunidá. Cast.: *lingua común*.

**llingua concurrente:** Llingua dominante que produz interferencies nel procesu de codificación y estandarización de la llingua dominada. Cast.: *llingua concurrente*.

**llingua construyida:** Llingua elaborada de mou racional en mayor o menor midida o, per aciu de la simplificación, col envís de valir na comunicación internacional o intergrupal. Cast.: *lingua construida*.

**llingua dominada:** *llingua minorizada*.

**llingua dominante:** Llingua que s'asitia en posición hexemónica dientro d'un conflictu llingüísticu. Cast.: *lingua dominante*.

**llingua emerxente:** Llingua qu'avanza nel algame del procesu de normalización llingüística. Cast.: *lingua emergente*.

**llingua estándar:** *estándar*.

**llingua franca:** *lingua franca*.

**llingua hexemónica:** Llingua d'una comunidá llingüística que gocia de toles ventayes culturales dientro d'un contestu concretu. Cast.: *lingua hegemonica*.

**llingua histórica:** Llingua, convencionalmente europea, presente nel so territoriu actual enantes del surdimientu del estáu modernu. Cast.: *lingua histórica*.

**llingua internacional:** Llingua que se depriende y usa per parte de falantes que nun la tienen como llingua materna, magar que sí lo seya pa daqué comunidá. ||2. Llingua que nun ye propia de nenguna nación, sinón supranacional o internacional, como puen ser les llingües construyíes y les llingües artificiales. Cast.: *lingua internacional*.

**llingua internacional auxiliar:** Llingua construyida col envís de convertise n'interllingua o llingua de rellación ente los falantes de llingües estremaes. Cast.: *lingua internacional auxiliar*.

**llingua interrumpida:** Llingua que yá nun se tresmite de pas y mas a fíos. Cast.: *lengua interrumpida*.

**llingua ma:** Llingua que se depriende en primer llugar y pue ser o non entá la L1. || **2.** Llingua que se depriende en primer llugar, pero que yá namái s'usa de mou pasivu o como L2. || **3.** llingua materna, llingua nativa. Cast.: *lengua madre*.

**llingua materna:** Primer llingua que s'adquier na primer etapa de socialización. Suel ser la llingua que se fala na familia y que se tresmite de mou natural al neñu, por contautu con esa familia. Cast.: *lengua materna*.

**llingua mayoritaria:** Llingua falada por comunidaes llingüístiques perestendíes pel mundo. || **2.** Llingua d'una comunidá llingüística que dende una perspeutiva demográfica ye la más importante nun determináu contestu xeográficu. Cast.: *lengua mayoritaria*.

**llingua mesta:** Variedá llingüística resultante de la hibridación de dos llingües. Cast.: *lengua mixta*.

**llingua minoritaria:** Llingua usada tradicionalmente nun territoriu por nativos d'esti estáu que constitúin un grupu numéricamente inferior al restu de la población del estáu. Cast.: *lengua minoritaria*.

**llingua minorizada:** Llingua, que magar pueda ser la llingua propia de la mayoría de la población, presenta una restricción de los sos ámbitos d'usu y funciones nun territoriu dau. Cast.: *lengua minorizada*.

**llingua muerta:** Llingua que desapareció dempués d'un procesu de sustitución llingüística que llevó a la estinción llingüística. || **2.** Llingua, que como'l llatín sufrió un procesu de tresformación y evolución que llevó a l'apaición d'otres llingües. Cast.: *lengua muerta*.

**llingua nacional:** Nel contestu internacional, llingua hexemónica d'una nación, encontada políticamente y que se contrapón a otres llingües d'usu restrinxíu a ámbitos territoriales concretos dientro del mesmu estáu. Cast.: *lengua nacional*.

**llingua nativa:** *llingua materna*.

**llingua normalizada:** Llingua qu'ocupa predominantemente tolos ámbitos d'usu públicos y privaos d'una comunidá llingüística. Cast.: *lengua normalizada*.

**llingua normativa:** Modelu de llingua que xurde del procesu de normativización. Cast.: *lengua normativa*.

**llingua oficial:** Llingua que s'afita como ferramienta de comunicación con plenu valer xurídicu na rrellación ente les instituciones y la ciudadanía. Cast.: *lengua oficial*.

**llingua parcial:** Llingua que s'usa, a diferencia de la llingua completa, namái nuna parte de l'actividá social. Cast.: *lengua parcial*.

**llingua patrimonial:** *llingua propia*.

**llingua planificada:** *llingua construyida*.

**llingua privilexada:** Llingua que, nuna situación de contautu llingüísticu, tien toles ventayes darréu que ye la llingua oficial y dominante. Cast.: *lengua privilegiada*.

**llingua propia:** Llingua de la comunidá históricamente asitiada nun territoriu. Cast.: *lengua propia*.

**llingua referencial:** *llingua estándar*.

**llingua regresiva:** *llingua minorizada*.

**llingua residual:** Dientro d'un procesu de sustitución llingüística, llingua subordinada que, magar ser llingua d'usu informal de parte de la población, nun ye pa superar l'estadiu de marxinalidá nel que s'atopa. Cast.: *lengua residual*.

**llingua sagrada:** Llingua vanceyada a un cultu relixosu. Cast.: *lengua sagrada*.

**llingua secreta:** Llingua qu'emplega un grupu de falantes de mou qu'aquellos que nun formen parte d'esti grupu nun la entiendan. Cast.: *lengua secreta*.

**llingua sustituyente:** Llingua que va algamando utilidá o necesidá d'usu dientro d'un procesu de sustitución o de normalización llingüística. Col pasar del tiempu pue dar en llingua dominante. Cast.: *lengua sustituyente*.

**llingua subordinada:** *llingua minorizada*.

**llingua techu:** Llingua qu'actúa de mou referencial pa la llingua minorizada. Cast.: *techo*.

**llingua territorial:** Llingua propia de les persones qu'habiten un territoriu determináu. Cast.: *lengua territorial*.

**llingua tradicional:** Llingua propia y natural d'una comunidá históricamente asitiada nun territoriu. Cast.: *lengua tradicional*.

**llingua universal:** Llingua usada, o construyida col engotu d'usase por tol mundu. Cast.: *lengua universal*.

**llingua vehicular:** Llingua normal, xeneral o de rellación nun contestu nel que s'usen, en menor midida, otre llingües. Cast.: *lengua vehicular*.

**llingua vernácula:** Llingua nativa d'un territoriu. Cast.: *lengua vernácula*.

**llingua viva:** Llingua que se fala entá na actualidá. Cast.: *lengua viva*.

**llingua vulgar:** Llingua que nun primer momentu de la so evolución inda nun s'usaba na escritura nin tenía afitada una normativa. . Cast.: *lengua vulgar*.

**llinguax:** Facultá y usu, propiamente humanos, d'espresase y comunicase per mediu de soníos articulaos, que pueden ser trescritos graficamente al traviés de la escritura. ||2. Conxuntu del léxicu y espresiones que son propies d'una ciencia, d'una profesión, etc. Cast.: *lenguaje*.

**llinguax de ma:** *fala empobinada a los niños*.

**llinguax discriminatoriu:** Mena de llingua que, al usase, tresmite conteníos discriminatorios pa col sexu, etnia, relixón, grupu o clas social, llingua... de les persones y qu'afita estereotipos y prexucios . Cast.: *lenguaje discriminatorio*.

**llinguax especial:** *subcódigu*.

**linguax políticamente correutu:** Mena de llingua que, al usase, fai por desaniciar formes d'espresión escluyentes, que marxinen o insulten a determinaos grupos humanos raciales o culturales. Cast.: *lenguaje políticamente correcto*.

**linguax sectorial:** *socódigu*.

**linguax téunicu:** *socódigu*.

**linguax vulgar:** Rexistru llingüísticu que ye'l grau más baxu en cuantes al nivel de formalidá del usu llingüísticu. Cast.: *lenguaje vulgar*.

**lingües en contautu:** Llingües estremaes que tienen usu dientro d'una mesma sociedá. Cast.: *lenguas en contacto*.

**lingües por distancia:** Llingües que, magar tar próximes territorialmente y convivir, nun tán rellacionaes ente sigo xenéticamente o tipolóxicamente y son de grupos llingüísticos estremaos– (Klos). Cast.: *lenguas por distancia*.

**lingües por elaboración:** Llingües mui rellacionaes dende una perspeutiva xenética o tipolóxica qu'acabaron por dar en realidaes llingüístiques independientes estructuralmente pola mor del so desendolque históricu, cultural, lliterariu, etc. Cast.: *lenguas por elaboración*.

**lingüiciadiu:** *glotofaxa*.

**lingüificación:** procesu pel que falantes d'una variedá dialeutal d'una llingua ellaboren el so estándar propiu y, darréu d'ello, xeneren una llingua independiente. Cast.: *lingüificación*.

**lingüística:** Ciencia qu'estudia'l llinguax humanu. Cast.: *lingüística*.

**linguodiversidá:** *diversidá llingüística*.

## M, m

- macroleutu:** Conxuntu de dialeutos con carauterístiques comunes y propies que lu estremen d'otros. Cast.: *macrolecto*.
- macrosociollingüística:** Enfoque de la sociollingüística que toma la sociedá como puntu de partida y considera'l llinguax como factor cimero na organización y delsendolque de les comunidaes. Cast.: *macrosociollingüística*.
- mapa llingüísticu:** Representación cartográfica d'un o dellos fenómenos llingüísticos. Cast.: *mapa llingüístico*.
- mapa sociollingüísticu:** Representación cartográfica de los datos y les situaciones llingüístiques acordies colos datos sociollingüísticos d'un territoriu. Cast.: *mapa sociollingüístico*.
- marcador sociollingüísticu:** Variable llingüística venceyada a daqué fechu estrallingüísticu, sobre manera factores sociales y estilísticos. Cast.: *marcador sociollingüístico*.
- marketing llingüísticu:** Aspectos de márketing aplicaos a les llingües. Ye'l conxuntu de ferramientes, programes, xeres, etc. que funcionen como vehículu pa espardir los "actos promocionales" y pa "vender" cultures ya ideoloxíes particulares a llectores/audiencies multiculturales y multilingües, como por exemplu na afirmación de los derechos llingüísticos y la igualdá llingüística. Cast.: *márketing llingüístico*.
- marques:** Variables que presenten una distribución específica según los grupos y con unos valores que puen variar en función del grau d'atención que'l llocutor pon al discursu que produz. Cast.: *marcas*.
- mercáu llingüísticu:** Conceutu marxista rellacionáu col valir que tienen les llingües como vehículu de comunicación pola mor de la so necesidá d'usu. Cast.: *mercado llingüístico*.
- mesoleutu:** Variedad llingüística propia de les clases socioculturales intermedies. ||2. Conxuntu de variedaes del continuu poscriollu asitiaes ente'l basileutu y l'acroleutu. Cast.: *mesolecto*.
- mestura de códigos:** Emplegu nun mesmu discursu de dos códigos, combinaos de tal mou que nun se ye a estremar una llingua base. Cast.: *mezcolanza de códigos*.
- metodoloxía sociollingüística:** Conxuntu de métodos acionaos pa desendolcar les investigaciones en sociollingüística. Cast.: *metodología sociollingüística*.
- microleutu:** Sodialeutu, modalidá adoutada por un dialeutu nun territoriu determináu y que nun se pue calificar como dialeutu independiente. Cast.: *microlecto*.
- microllingua:** *socódigu*. || 2. Llingua con mui pocos falantes. Cast.: *microlengua*.

- microsociolingüística:** Enfoque de la sociolingüística que, a la escontra de la macrosociolingüística, toma al llinguax como exa del so estudiu pa explicar los usos llingüísticos n'estremaos contestos de comunicación. Cast.: *microsociolingüística*.
- milítancia llingüística:** Actitú o activismu d'una persona o d'un coeultivu con conciencia y llealtá llingüística promoviendo actos a favor d'una llingua. Cast.: *milítancia llingüística*.
- minoría llingüística:** Grupu de persones que tienen una llingua común estremada de la mayoritaria del estáu onde viven. Cast.: *minoría llingüística*.
- minorización llingüística:** procesu de mengua del númeru de falantes y de la calidá de los usos llingüísticos dientro d'una comunidá determinada, xeneralmente nun procesu de sustitución llingüística. Cast.: *minorización llingüística*.
- mixoglosia:** Situación sociolingüística na qu'estremaes variedaes llingüístiques o llingües tienen, indiferentemente, les mesmes funciones sociales ensin norma afitada que les especialice nesas funciones. Cast.: *mixoglosia*.
- monoglosia:** Situación na qu'una única variedá llingüística desendolca toles funciones sociales. Cast.: *monoglosia*.
- monolingüe:** Que presenta competencia comunicativa y gramatical nuna sola llingua. || 2. Qu'usa una única llingua. Cast.: *monolingüe*.
- monolingüe primariu, -a, -o:** Falante d'una llingua que la adquier direutamente ensin la presencia del sistema educativu. Cast.: *monolingüe primariu*.
- monolingüe secundariu, -a, -o:** Falante d'una llingua que la adquier direutamente y amás amiesta'l so deprendizax nel sistema educativu. Cast.: *monolingüe secundariu*.
- monolingüismu:** Usu d'una única llingua per parte d'un falante, una comunidá o nun territoriu. Cast.: *monolingüismu*.
- motivación instrumental:** Motivación de mena práutica o d'utilidá pal deprendizax d'una llingua. Cast.: *motivación instrumental*.
- motivación integrativa:** Motivación pal deprendizax d'una llingua como voluntá pa inxertase nuna comunidá llingüística. Cast.: *motivación integrativa*.
- movilidad llingüística:** Evolución llingüística –retención, perda o incorporación– d'un falante a otra llingua acordies cola so primer llingua. Cast.: *movilidad llingüística*.
- multiculturalidá:** Coexistencia de delles cultures nun mesmu ámbitu territorial, onde ta presente la reconocencia de la diferencia del otru, daqué que nun quier dicir qu'heba necesariamente rellaciones igualitaries ente los grupos culturales. Cast.: *multiculturalidá*.

**multiculturalismu:** Ideoloxía que defende un modelu de sociedá que seya respetuosa cola diversidá cultural existente nella. Cast.: *multiculturalismo*.

**multileutismu:** Capacidá d'una persona d'emplegar estremaes variedaes llingüístiques –incluyendo llingües– y rexistros. Cast.: *multilectismo*.

**multilingüe:** Que presenta competencia comunicativa y gramatical en más de dos llingües. Cast: *multilingüe*.

**multilingüismu:** Coexistencia de delles llingües nun falante, nuna comunidá o nun territoriu. || 2. Usu alternativu de delles llingües nuna persona y, por extensión, nun grupu social. Cast.: *multilingüismo*.

## N, n

- nativización de la llingua:** Tresmisión familiar d'una llingua dominante, per parte del pá y la ma yá billingüizaos, y non de la propia nun contestu de subordinación llingüística que xenera la francedura de la tresmisión llingüística interxeneracional. Cast.: *nativización de la lengua*.
- necesidá d'usu:** Conxuntu d'ocasiones onde l'emplegu d'una llingua ye imprescindible pa la comunicación. Cast: *necesidad de uso*.
- negociación de códigu:** Parte de la interaición llingüística na que los falantes escueyen, dempués de daqué esploración o tantéu, la llingua o variedá llingüística na que van falar col envís de facilitar la máxima intercomprensión. Cast.: *negociación de código*.
- neofalante:** Persona qu'entama l'usu d'una nueva llingua. Nun contestu de conflictu llingüísticu los neofalantes adquieren la llingua subordinada o minorizada con una motivación integradora nesa comunidá llingüística y col envís de revertir esi procesu de sustitución llingüística. Cast.: *neohablante*.
- neoloxismu:** Pallabra o espresión de creación recién, que se fai acordies coles riegles de formación de pallabres del propiu sistema llingüísticu o que se toma emprestada d'otra llingua. . Cast.: *neologismo*.
- nivel de suficiencia:** Nivel de conocencia que se camienta abondo pa utilizar correutamente una llingua que s'adquier nun procesu de deprendizax. Cast: *nivel de suficiencia*.
- nivelación dialeutal:** Mengua, reducción de les diferencies dialeutales d'una llingua. Cast.: *nivelación dialectal*.
- niveles del llinguax:** Mou d'espresión carauterísticu d'una determinada situación social considerada, normalmente, como formal o informal. Cast.: *niveles del lenguaje*.
- norma llingüística:** Sistema de riegles, na gramática normativa, que fai referencia al bon usu fonéticu, morfolóxicu, sintáuticu, léxicu, etc. d'una llingua. Cast.: *norma*.
- normalización llingüística:** procesu institucional consciente y deliberáu pa facer normal l'usu d'una llingua o variedá llingüística pola calidá y cantidá de los sos usos llingüísticos. Cast.: *normalización lingüística*.
- normativa:** *norma llingüística*.
- normativización:** procesu d'elaboración y fixación de normes ortográfiques, gramaticales y léxiques pa una llingua o variedá llingüística. Cast.: *normativización*.
- normes d'usu llingüísticu:** Normes sociales especiales que regulen l'usu llingüísticu de los falantes. Cast.: *normas de uso*.

## O, o

**observación non participante:** Métopu cualitativu d'investigación social na que l' investigador observa, pero nun participa nes actividaes del grupu que s'investiga. Cast.: *observación non participante*.

**observación participante:** Métopu cualitativu d'investigación social nel que l' investigador observa al empar que participa nes actividaes del grupu que s'investiga. Cast.: *observación participante*.

**orde sociolingüísticu establecíu:** Conxuntu de riegles y lleis sociolingüístiques que condicionen l'usu llingüísticu de los falantes. Cast.: *orden sociolingüístico establecido*.

**oyente:** Persona que recibe'l mensax. Cast.: *oyente*.

## P, p

**padronización:** *estandarización*.

**paleofalante:** Falante patrimonial d'una llingua. Cast.: *paleohablante*.

**panleutu:** Llingua que s'emplega en tol área xeográfica d'una determinada sociedad. Cast.: *panlecto*.

**paraestándar:** Existencia de dellos estándares pa una mesma llingua pola mor de procesos d'estandarización autónomos y que xenera situaciones problemátiques y conflictives pal futuru de la llingua. Cast.: *paraestándar*.

**paralingüística:** Parte de la llingüística qu'estudia los aspectos non verbales qu'acompañen la comunicación verbal. Cast.: *paralingüística*.

**parentescu llingüísticu:** Rellación existente ente llingües d'orixe común. Cast.: *parentesco lingüístico*.

**patriotismu llingüísticu:** Ideoloxía llingüística qu'identifica la llingua como símbolu cimero de la patria a la que s'adscribe una persona. Cast.: *patriotismo lingüístico*.

**patrón sociollingüísticu:** Caún de los factores existentes que marquen o determinen l'usu llingüísticu de los falantes: edá, xéneru, clas social, estilu... Cast.: *patrón sociolingüístico*.

**perda llingüística:** Retrocesu na conocencia d'una variedá regresiva per parte d'una coleutividá. Cast.: *pérdida lingüística*.

**perfil llingüísticu:** Descripción afitada de les necesidaes llingüístiques d'un puestu de trabayu determináu. Cast.: *perfil lingüístico*.

**pidgin:** Sistema llingüísticu creyáu, normalmente de forma espontánea, al traviés d'una mestura d'otres llingües y que val de mediu de comunicación ente los falantes. Presenta normalmente una gramática rudimentaria y un léxicu restrinxíu y carauterízase por nun tener falantes nativos d'esta. Cast.: *pidgin*.

**pidginización:** procesu de creación d'un pidgin. ||2. procesu de mengua y simplificación de la llingua en tolos niveles, de resultes de les interferencies llingüístiques y perda d'ámbitu d'usu per parte de la llingua dominante nun procesu de sustitución llingüística. Cast.: *pidginización*.

**planificación d'estatus:** *normalización llingüística*.

**planificación de corpus:** *normativización llingüística*.

**planificación llingüística:** Conxuntu de programes y proyeutos d'una alministración pública pa regular l'usu d'una o delles llingües nun territoriu, consistentes en midíes llingüístiques y en midíes polítiques pa potenciar la so utilización. Cast.: *planificación*.

**pluralismu llingüísticu:** Ideoloxía llingüística que defende la igualdá de les llingües y/o comunidaes llingüístiques existentes nuna sociedad. Cast.: *pluralismo lingüístico*.

**pluricentrismu:** Carauterística propia de les llingües con más d'una versión estándar. Pex. l'inglés británicu y l'inglés americanu, Cast.: *pluricentrismo*.

**plurilingüe:** *multilingüe*.

**plurilingüismu:** *multilingüismu*.

**poder llingüísticu:** Capacidá d'una comunidá llingüística pa tomar determináu en temes llingüísticos. Cast.: *poder lingüístico*.

**política llingüística:** Conxuntu d'ideoloxíes o creyencies al rodiu de la posición social qu'ha tener una llingua o variedá llingüística dientro d'una comunidá política y que lleva a ellaborar lleis y disposiciones positives o negatives en rellación cola citada llingua o variedá. Cast.: *política lingüística*.

**pragmática:** Estaya de la llingüística qu'estudia'l llinguax en rellación al so usu y los usuarios. Céntrase especialmente nes carauterístiques de los fechos de fala, la deixis y les inferencies. Cast.: *pragmática*.

**prestixu llingüísticu:** Valor que se-y da a una llingua acordies col ascensu llaboral y social. Cast.: *prestigio lingüístico*.

**prexiciu llingüísticu:** Actitú social negatival que toma forma de xiciu de valor sobre la llingua y los falantes d'esta y que s'anicia na ignorancia, despreciu o refugu de lo desconocíu o nos estereotipos existentes. Cast.: *prejuicio lingüístico*.

**primer llingua:** *lingua materna*.

**proximidá llingüística:** Grau d'asemeyanza ente dos o más llingües d'una mesma familia llingüística. Cast.: *proximidad lingüística*.

**psicollingüística:** *psicoloxía del llinguax*.

**psicoloxía del llinguax:** Disciplina qu'estudia los aspectos psicolóxicos del comportamientu verbal. Cast.: *psicología del lenguaje*.

**purismu:** Actitú llingüística de preservación de la correición y la xenuidá de la llingua. Cast.: *purismo*.

## R, r

- refugu llingüísticu:** Sentimientu negativu pa cola propia llingua o variedá llingüística. || **2.** Amuesa de daqué agresividá d'un interllocutor pa con otru pola mor del emplegu d'una llingua o variedá llingüística que nun diz cola qu'esperaba sentir o lleer el primer interllocutor. Cast.: *rechazo lingüístico*.
- regramaticalización:** Procesu de sustitución de les estructures gramaticales d'una llingua poles d'otra, magar que se caltenga el léxicu de so. Cast.: *regramaticalización*.
- relativismu cultural:** Ideoloxía que camienta que cada cultura interpreta'l mundu al traviés de la so propia cosmovisión. Cast.: *relativismo cultural*.
- relativismu llingüísticu:** *hipótesis de Sapir-Whorf*.
- relativismu llingüísticu:** *hipótesis de Whorf-Sapir*.
- relexificación:** Procesu de sustitución del léxicu d'una llingua pol d'otra, magar que va caltener la gramática de so. Cast.: *relexificación*.
- repertoriu llingüísticu:** Conxuntu de toles variedaes llingüístiques (llingües, dialeutos o rexistros) qu'una persona o coleutividá ye a usar, de mou activu o bien de mou pasivu. Cast.: *repertorio lingüístico*.
- represión llingüística:** Conxuntu d'aiciones y midíes feches arrémente nun territoriu contra una llingua –o llingües– y los sos falantes y que tien como oxetu la imposición d'otra llingua. Cast.: *represión lingüística*.
- reproducción de la llingua:** Tresmisión de la llingua a les xeneraciones venideres per parte de los miembros d'una comunidá llingüística. Cast.: *reproducción de la lengua*.
- rexistru:** Variedá funcional d'una llingua definida acordies colos factores de la situación comunicativa, como puen ser el nivel de formalidá, el tema del que se fala, etc. Cast.: *registro*.

## S, s

- sabir:** Llingua franca de gramática simple y léxicu sacáu del árabe, francés, italianu y español, mui emplegada nel comerciu pel Mediterráneu dende la Edá Media hasta lo cabero del sieglu XIX. || 2. Sistema llingüísticu mestu, de riegles y vocabulariu llendaos, xurdíu del contautu comercial ente comunidaes con llingües diferentes que valía de llingua de comunicación. Cast.: *sabir*.
- secesionismu llingüísticu:** Ideoloxía llingüística que defende la xebradura estructural d'una o más variedaes xeográfiques d'una llingua determinada y considerales llingües diferentes. Cast.: *secesionismo lingüístico*.
- segunda llingua:** Llingua que nun ye la llingua materna del falante, magar s'emplegue nel so rodiu social. || 2. Que se depriende dempués de la llingua materna o L1. Cast.: *segunda lengua*.
- seleición:** Primer fas de la estandarización d'una llingua na que s'escueye una determinada variedá o conxuntu de variedaes llingüístiques sobre la que se base la llingua estándar. Cast.: *estandarización*.
- semibillingüismu:** Contautu llingüísticu interpersonal bilingüe na receición y monollingüe na producción. || 2. Conocencia de dos llingües, pero nenguna d'elles de mou completu. Cast.: *semibilingüismo*.
- semifalante:** Falante bilingüe que nun domina perfeutamente una de les llingües de la so comunidá, darréu qu'esta s'alcuentra en situación de minorización. Cast.: *semihablante*.
- semillingüismu:** Situación de bilingüismu o multilingüismu onde'l grau de competencia gramatical y/o comunicativa d'un individu bilingüe en, pelo menos, una de les sos llingües nun ye abondo p'asegurar la comunicación na respetiva comunidá llingüística. Cast.: *semilingüismo*.
- semioloxía:** Ciencia qu'estudia los signos comunicativos. Cast.: *semiología*.
- sistema llingüísticu:** Sistema astrautu que corresponde a la llingua compartida por un grupu social o territorial. Cast.: *sistema lingüístico*.
- situación comunicativa:** Conxuntu de toles condiciones qu'arrodien na comunicación: llugar, momentu, participantes na comunicación, y les rellaciones ente estos factores. Cast.: *situación comunicativa*.
- situación sociollingüística:** Conxuntu de circunstancies qu'inflúin o puen influyir nos usos llingüísticos que se dan nuna comunidá llingüística per un tiempu determináu. Cast.: *situación sociolingüística*.
- slang:** Xíriga que se presenta a sí mesma como signu d'una situación social non solo particular sinón tamién marxinal. Cast.: *slang*.
- socioleutu:** Variedá social d'una llingua. Cast.: *sociolecto*.
- sociollingüista:** Especialista en sociollingüística. Cast.: *sociolingüista*.
- sociollingüística:** Disciplina qu'estudia les interaiciones entre la llingua y la sociedá centrándose nes variedaes de llingua, la identidá llingüística

- de los grupos sociales, la conciencia y les actitúes pa col llinguax, el billingüismu y multillingüismu, etc. Cast.: *sociolingüística*.
- sociolingüística del conflictu:** Enfoque de la sociolingüística que pon atención especial nos procesos de sustitución/normalización llingüística. Cast.: *sociolingüística del conflictu*.
- sociolingüística del multillingüismu:** Enfoque de la sociolingüística que parte del día a día del contactu de llingües y trabaya con conceutos como caltenibilidad o híbridos llingüísticos. Cast.: *sociolingüística del multilingüismo*.
- sociolingüística histórica:** Enfoque de la sociolingüística que se centra nel estudiu de la evolución histórica de los procesos sociolingüísticos. Cast.: *sociolingüística histórica*.
- sociolingüística interaccional:** Enfoque de la sociolingüística que centra l'estudiu nel análisis de la interacción de comunicación direuta. Cast.: *sociolingüística variacional*.
- sociolingüística matemática:** Estaya de la sociolingüística qu'analiza los parámetros matemáticos. Cast.: *sociolingüística matemática*.
- sociolingüística variacionista:** Enfoque de la sociolingüística qu'estudia la variación llingüística a partir de factores sociales, basándose nun análisis llingüísticu cuantitativu. Cast.: *sociolingüística variacionista*.
- sociolingüísticu, -a, -o:** Relativo o perteneciente a la sociolingüística. Cast.: *sociolingüístico*.
- socioloxía de la llingua:** Rama de la socioloxía qu'estudia les interacciones ente la llingua y la sociedá centrándose nel análisis de los usos llingüísticos como indicadores de la estructuración social d'una comunidá. Cast.: *sociología del lenguaje*.
- socioloxía del llinguax:** *socioloxía de la llingua*.
- socioterminoloxía:** Disciplina qu'estudia la terminoloxía atendiendo al contestu sociolingüísticu. Cast.: *socioterminología*.
- socódigu:** Llinguax propiu d'una especialidá. Cast.: *subcódigo*.
- soestándar:** *paraestándar*.
- solecismu:** Error sintáuticu nuna llingua determinada. Cast.: *solecismo*.
- somersión llingüística:** Programa d'enseñu vehiculáu al traviés de la llingua dominante, ensin presencia o bien escasa de la primer llingua del alumnáu, minoritaria o minorizada, que tien como envís l'asimilación a la llingua mayoritaria. Cast.: *submersión llingüística*.
- sustitución llingüística:** Fenómenu de perda de falantes y de funciones d'una llingua concreta –regresiva– en favor d'otra –dominante– y que pue acabar por desanicar la llingua que ta en recesión. Cast.: *sustitución llingüística*.
- subordinación llingüística:** Situación sociolingüística que se caracteriza pol fechu de que los falantes d'una llingua –la subordinada– tán obligaos a depender otra –impuesta davezu institucionalmente– pa ser a desendolcar les funciones comunicatives propies de los ámbitos d'usu

públicos y formales, dexando p'ambitos non formales y privaos l'emplegu de la llingua propia de la comunidá llingüística. Cast.: *subordinación lingüística*.

**superestratu:** Trazos de la llingua sustituyida nun territoriu concretu por otra como consecuencia d'una conquista o colonización, pero qu'inflúi na llingua nueva dándo-y certes carauterístiques llingüístiques. Cast: *sustrato*.

**sustratu:** Llingua sustituyida nun territoriu concretu por otra como consecuencia d'una conquista o colonización, pero qu'inflúi na llingua nueva dándo-y certes carauterístiques llingüístiques. Cast: *sustrato*.

**suxetu falante:** Términu que fai referencia al suxetu en cuantes usuariu d'una llingua. Cast.: *sujeto hablante*.

## T, t

- tabú (llingüísticu):** Forma llingüística que tien un usu estigmatizáu por aciu de razones socioculturales. Cast.: *tabú lingüístico*.
- tapecimentu llingüísticu:** Emplegu de la llingua dominante en cuentos de la propia cuando se dirixe o ta en presencia de xente desconocío. Cast.: *ocultación llingüística*.
- tensión de ruptura:** Situación na que'l falante dexa la so actitú d'abandonamientu pa cola llingua propia y entama una actitú favoratible a la recuperación de la llingua minorizada. Cast.: *tensión de ruptura*.
- testu:** *discursu*.
- teunoleutu:** Llinguax téunicu d'un determináu campu. Cast.: *tecnolecto*.
- tresdialeutalización:** Espardimientu de les carauterístiques llingüístiques d'una determinada variedá llingüística al conxuntu de la comunidá llingüística. Cast.: *transdialectalización*.
- tresmisión llingüística interxeneracional:** Tresmisión natural dientro del rodiu familiar de la llingua propia. Cast.: *transmisión lingüística intergeneracional*.
- triglosia:** Coexistencia de tres variedaes llingüístiques o llingües nuna mesma sociedá y que presenten caúna d'elles funciones d'usu diferentes. Cast.: *triglosia*.
- trillingüe:** Qu'utiliza tres llingües davezu. Cast.: *bilingüe*.
- trillingüismu:** Situación llingüística na que tres llingües coexisten na mesma comunidá o na qu'un individuu tien competencia llingüística en tres llingües. Cast.: *trilingüismo*.

## U, u

**ufiarta d'usu llingüísticu:** Conxuntu de les posibilidaes d'usu d'una llingua que la sociedá ufre al individu, de mou pasivu o de consumu o de mou activu o de producció. Cast.: *oferta de uso lingüístico*.

**ultracorreición:** *hipercorreición*.

**unillingüe:** *monolingüe*.

**unillingüismu:** *monolingüismu*.

**usu convencional:** Usu de la llingua que se fai acordies coles normes d'usu llingüísticu. Cast.: *uso convencional*.

**usu de la llingua:** *usu lingüísticu*.

**usu emblemáticu:** Actitú llingüística –de calter defensivu– consistente nel emplegu d'una llingua subordinada de mou simbólicu o apoloxéticu, teniendo en cuenta namái la so dimensión simbólica y non la función social o comunicativa. Cast.: *uso emblemático*.

**usu escesivu:** Emplegu d'una llingua deprendida por determinaes necesidaes –llaborales, etc.– fuera de los ámbitos que-y corresponderíen. Cast.: *uso excesivo*.

**usu intencional:** *usu convencional*.

**usu llingüísticu:** Emplegu que se fai de la llingua o variedá llingüística nun contestu determináu. Cast.: *uso lingüístico*.

**utilidá d'usu:** Conxuntu d'ocasiones nes que l'usu d'una llingua val pa comunicanos. Cast.: *utilidad de uso*.

## V, v

**variable llingüística:** Unidá de la llingua (fónica, léxica, gramatical, discursiva) emplegada polos falantes acordies con variables sociales (edá, sexu, nivel sociocultural, llugar d'orixe o grau d'instrucción). Cast.: *variable lingüística*.

**variación diafásica:** *variación funcional*.

**variación dialeutal:** Conxuntu de les variedaes llingüístiques que tien una llingua. Cast.: *variación dialeutal*.

**variación diastrática:** *variación social*.

**variación diatópica:** *variación xeográfica*.

**variación estilística:** *variación funcional*.

**variación funcional:** Conxuntu de les funciones que tienen na sociedá les llingües y les variedaes llingüístiques que s'usen acordies colos contestos d'usu. Cast.: *variación funcional*.

**variación histórica:** Conxuntu de variedaes llingüístiques, resultancia de la evolución cronolóxica d'una llingua. Cast.: *variación histórica*.

**variación llingüística:** Fenómenu pel qu'una llingua ye diferente según la dómina, el llugar y el grupu social que la fala y, en definitiva, según la situación comunicativa na que se produz. Cast.: *variación lingüística*.

**variación social:** Conxuntu d'usos llingüísticos pertenecientes a un grupu social con trazos llingüísticos carauterísticos. Cast.: *variación social*.

**variación temporal:** Conxuntu de formes llingüístiques que s'estremen según el tiempu cronolóxicu nuna llingua o variedá llingüística. Cast.: *variación temporal*.

**variación xeográfica:** Conxuntu de les variedaes llingüístiques que se xebren según los territorios d'una llingua. Cast.: *variación geográfica*.

**variación xeollingüística:** *variación xeográfica*.

**variacionismu:** *sociollingüística variacional*.

**variante:** Caúna de les realizaciones o formes d'una variable llingüística. Cast.: *variante*.

**variedá de llende:** Variedá llingüística que xurde nos territorios de llende pola mor de la rellación a lo llargo del tiempu ente dos llingües. Cast.: *variedad de frontera*.

**variedá de transición:** Variedá llingüística que se desendolca nun enclave o territoriu estremáu con elementos d'otres llingües de la so redolada. Cast.: *variedad de transición*.

**variedá dialeutal:** Caúna de les variedaes llingüístiques que constitúin la variación dialeutal. Cast.: *variedad dialectal*.

**variedá estándar:** *lingua estándar*.

**variedá funcional:** Caúna de les variedaes llingüístiques que constitúin la variación funcional. Cast.: *variedad funcional*.

- variedá histórica:** Caúna de les variedaes llingüístiques que constitúin la variación histórica. Cast: *variedad histórica*.
- variedá llingüística:** Usu específicu d'una llingua acordies cola procedencia xeográfica, histórica o social de los falantes o la so función comunicativa. Cast.: *variedad lingüística*.
- variedá periférica:** Llingua o variedá llingüística alloñada de los centros de poder. Cast.: *variedad periférica*.
- variedá social:** Caúna de les variedaes llingüístiques que constitúin la variación social. Cast: *variedad social*.
- variedá xeográfica:** Caúna de les variedaes llingüístiques que se xebren según los territorios d'una llingua. Cast.: *variedad geográfica*.
- vitalidá llingüística:** Grau de normalidá nel emplegu d'una llingua, acordies colos usos llingüísticos de la comunidá de falantes correspondiente y cola perceición de validez que tienen del so valir Cast.: *vitalidad lingüística*.
- voluntariáu llingüísticu:** Collaboración na normalización llingüística d'una llingua que se fai llibremente y ensin recibir nenguna remuneración empara d'ello. Cast.: *voluntariado lingüístico*.

## X, x

**xeografía llingüística:** *xeollingüística*.

**xeoleutu:** *variedá xeográfica*.

**xeollingüística:** Métopu d'investigación dialeotal nel que se cartografien les respuestes daes a un cuestionariu col oxetu d'estudiar la distribución espacial de los fenómenos llingüísticos –fónicos, léxicos o semánticos– d'un o más dominios llingüísticos o d'un área dialeotal. Cast.: *geollingüística*.

**xeollingüísticu, -a, -o:** De la xeollingüística. Cast.: *geollingüístico, -a*.

**xerga:** *xíriga*.

**xíriga:** Variedá llingüística carauterística d'un grupu social concretu, sobre manera de dellos oficios y profesiones, que s'usa pa estremase del restu de falantes d'una llingua. Cast.: *jerga*.

**xurileutu:** Rexistru llingüísticu propiu de los actos xurídicos. Cast.: *jurilecto*.





Propuestas de Terminoloxía Asturiana

1. *Términos básicos d' Economía y Empresa*  
G. Ovidio Villa Balbona & Fernanda Valdés Rodríguez
2. *Terminoloxía Xurídica y Alministrativa*  
Nicolás Bartolomé Pérez
3. *Terminoloxía Matemática*  
Rubén Fernández Martínez
4. *Terminoloxía Médica*  
Xesús González Rato
5. *Terminoloxía Postal*  
Xandru Martino Ruz
6. *Terminoloxía Física*  
Rubén Fernández Martínez
7. *Terminoloxía Educativa*  
Rodrigo Fernández Joglar
8. *Terminoloxía de Teoría de la Lliteratura*  
Ricardo Saavedra
9. *Terminoloxía de Turismu*  
Inaciu Galán y González
10. *Terminoloxía de Meteoroloxía*  
Rubén Fernández Martínez
11. *Terminoloxía de Teatru y Artes Escéniques*  
Belarmino Daniel Álvarez Álvarez & Antón Caamaño Vega
12. *Terminoloxía de Fútbol*  
David Fernández Fernández

*13. Términos de Biología*  
Xosé B. Álvarez Álvarez

*14. Términos de Sociolingüística*  
Héctor García Gil

Alvertencia

Encamentamos a toes aquelles persones interesaes  
qu'escriban a l'Academia de la Llingua Asturiana  
les observaciones que-yos paezan afayadices

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
[www.academiadelalingua.com](http://www.academiadelalingua.com)  
[alla@academiadelalingua.com](mailto:alla@academiadelalingua.com)



ACADEMIA DE LA  
LLINGUA ASTURIANA



GOBIERNU DEL  
PRINCIPÁU D'ASTURIÉS

تأ”

TERMAST